

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sisera zaś uciekał pieszo do namiotu Jael,* żony Chebera, Kenity, ponieważ między Jabinem, królem Chasoru, a domem Chebera, Kenity, panował pokój. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sisera zaś uciekał pieszo. Biegł w kierunku namiotu Jael, żony Kenity Chebera, ponieważ między królem Chasoru Jabinem a klanem Kenity Chebera panował pokój.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Sisera uciekł pieszo do namiotu Jael, żony Chebera Kenity, ponieważ panował pokój między Jabinem, królem Chasoru, a domem Chebera Kenity.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Sysara uciekł pieszo do namiotu Jaeli, żony Hebera Cynejczyka; albowiem był pokój między Jabinem, królem Hasor, i między domem Hebera Cynejczyka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Sisara uciekając przyszedł do namiotu Jahel, żony Haber Cynejczyka. Bo był pokój między Jabin, królem Azor, a domem Haber Cynejczyka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sisera uciekał pieszo w kierunku namiotu Jael, żony Chebera Kenity, ponieważ pomiędzy Jabinem, królem Chasor, a domem Chebera Kenity panował pokój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sysera zaś uciekał pieszo i schronił się w namiocie Jael, żony Chebera, gdyż między Jabinem, królem Chasoru, a domem Chebera, Kenity, panował pokój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Sisera uciekł pieszo do namiotu Jaeli, żony Chebera Kenity, ponieważ między Jabinem, królem Chasor, a domem Chebera Kenity panował pokój.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sisera uciekał pieszo w kierunku namiotu Jaeli, żony Kenity Chebera, ponieważ pokój panował pomiędzy Jabinem, królem Chasoru, a Kenitą Cheberem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sisera uciekał pieszo w kierunku namiotu Jaeli, żony Kenity Chebera, gdyż pokój panował pomiędzy Jabinem, królem Chacoru, a Kenitą Cheberem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Sysera pieszo schronił się do namiotu Jaeli, żony Habera, Kenity; ponieważ była przyjaźń pomiędzy Jabinem, królem Hacoru – a domem Habera, Kenity.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sysera zaś uciekał pieszo do namiotu Jael, żony Chebera Kenity, gdyż między Jabinem, królem Chacoru, a domem Chebera Kenity panował pokój.

¹⁾ Jael, יַעֲלַי, czyli: kozica; lecz ozn. też pięcie się w górę, m.in. zysk, <x>70 4:14</x>L.